

Гурдяева Ольга Андреевна

### **О СПОСОБАХ ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ МИНИМАЛЬНОЙ ЕДИНИЦЫ ГИПЕРТЕКСТА**

Основное содержание исследования составляет анализ особенностей гипотекстов, основных строительных элементов гипертекста. Характеризуются различия в восприятии и понимании линейного текста и гипертекста. Рассматриваются формальные критерии выделения минимальной единицы гипертекста. Автор исследует гипертекст к роману Э. М. Ремарка "Три товарища", определяет размер его минимальной единицы и выявляет наиболее распространенный способ структурной схематизации гипертекста. Особое внимание уделено языковому оформлению гипотекста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/22.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/22.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 1. С. 73-76. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/4-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**LINGUISTIC-CULTURAL INTERFERENCE IN THE FIELD OF SPEECH ETIQUETTE:  
ON THE ISSUE OF THE CONCEPT DEFINITION**

**Gonchar Mariya Sergeevna**  
*Saint Petersburg University*  
*maria.s.gonchar@gmail.com*

The article reveals the content of the notion “linguistic-cultural interference”, and describes the mechanism of its manifestation. The article explains the cause of the necessary correction of the notion name and suggests a new definition of this phenomenon; examples of the manifestation of positive and negative linguistic-cultural interference in the implementation of etiquette speech acts of compliment, praise and wishes are given; classification of possible violations based on the analysis of the collected material is given.

*Key words and phrases:* worldview; language worldview; speech-behavioral tactics; linguistic-cultural interference; speech etiquette; communication; politeness.

УДК 81-26

*Основное содержание исследования составляет анализ особенностей гипотекстов, основных строительных элементов гипертекста. Характеризуются различия в восприятии и понимании линейного текста и гипертекста. Рассматриваются формальные критерии выделения минимальной единицы гипертекста. Автор исследует гипертекст к роману Э. М. Ремарка «Три товарища», определяет размер его минимальной единицы и выявляет наиболее распространенный способ структурной схематизации гипертекста. Особое внимание уделено языковому оформлению гипотекста.*

*Ключевые слова и фразы:* гипертекст; гипотекст; минимальная единица гипертекста; приемы отображения информации; гиперссылка.

**Гурдяева Ольга Андреевна**

*Оренбургский государственный педагогический университет*  
*sundukova.olga@gmail.com*

**О СПОСОБАХ ЯЗЫКОВОГО ОФОРМЛЕНИЯ МИНИМАЛЬНОЙ ЕДИНИЦЫ ГИПЕРТЕКСТА**

Единого понимания художественного произведения не существует, т.к. понимание зависит от фоновых знаний, кругозора, жизненного опыта реципиента. С одним и тем же фактом действительности разные люди связывают разные смыслы, поэтому художественный текст допускает множество интерпретаций. Многие тексты изначально сопровождаются для читателя дополнительной информацией (представленной в предисловии), направляющей читателя в нужное русло. Помимо предисловия в тексте нередко имеются комментарии, настраивающие на определенное понимание произведения. Комментарий или гипертекст помогает расшифровать задумку автора для основной массы читателей. Таким образом, гипертекст обеспечивает полноту и точность охвата художественного произведения.

Если текст – некое множество линейно упорядоченных в формальном и семантическом отношениях предложений, обладающее относительной целостностью и имеющее прагматическую установку, то гипертекст – яркий пример нелинейной формы представления знаний. Он позволяет преодолеть обособленность отдельного текста, объединяет его с другими текстами, создавая между ними системы связей. Линейный текст представляет собой иерархию, где элементы низшего уровня конституируют и подчиняются элементам высшего уровня. Нарушения во взаимодействии основных смысловых элементов способствуют разрушению общего смысла. Гипертекст, в отличие от линейного текста, задается списком объектов комментирования, поэтому перестановки его единиц не искажают смысл всего комментария [5, с. 41].

Согласно Т. И. Рязанцевой, комментарий – это такой способ деления речевого потока, смысловая цельность и связность которого основана на навигации по гиперссылкам [4, с. 12]. При этом под гиперссылкой понимается фрагмент документа, указывающий на другой файл, содержащий путь к этому файлу и демонстрирующий пересечение семантики терминов [5, с. 33].

По выражению Л. В. Щербы, слово представляет собой своего рода «кирпич». По аналогии со словом основным строительным элементом гипертекста является гипотекст. Гипотексты сопровождают значения слов (1), высказываний (2), ситуаций (3), имен (4), что позволяет адаптировать текст к нуждам читателя-пользователя и обеспечить его дидактичность:

1. *Noë* – старинная (латинская) форма родительного падежа от имени *Noah* «Ной» [1, с. 530];
2. *Der Herr hat gegeben, genommen* – ср. в Библии слова Иова, потерявшего всех детей и все достояние: «Господь дал, Господь и взял; да будет имя Господне благословенно!» [Там же, с. 558];
3. Мы сами бы вены вскрывали себе... – Аллюзия на судьбу римского философа, писателя и оратора Луция Аннея Сенеки (4 г. до н.э. – 65 г.), который был воспитателем и советником Нерона. Когда Сенека

стал неугоден Нерону, император дал ему возможность покончить жизнь самоубийством, чтобы избежать позора смертной казни. Философ вскрыл себе вены [2, с. 344];

4. *Azrael* – в исламских представлениях ангел смерти, самый твердый и неумолимый из четырех верховных ангелов [1, с. 541].

Минимальная единица гипертекста должна обладать простой и легко узнаваемой текстовой формой, единым и неразрывным внутренним содержанием. Задача гипертекста – объяснить сложное через простое, упростить возможность передачи информации. Если его смысл непонятен, то комментарий не достигает своей основной познавательной цели. В гипотексте следует указывать лишь то, что необходимо и достаточно для толкования смысла фрагмента текста, т.е. в комментарии не допускается лишнее, т.к. он не должен отвлекать мысль читателя от комментируемого текста.

Построение гипертекста основывается на упорядочивании текстовых блоков, выстраивании связей между ними. Статьи комментария не только граничат друг с другом, но и перекрещиваются, что обусловлено тематической стройностью исходного текста [6, с. 142]. Гипертекст содержит узлы перехода от одного гипотекста к другому. Это позволяет читателю выбирать последовательность их усвоения.

Из комментария к поэме Г. Гейне «Атта Троль», например, мы узнаем:

*бодр, и быстр, и благонравен, / И беспечен...* – У Гейне «Frisch und frei und fromm und fröhlich» – пародия на девиз гимназистов, введенный в обиход Массманном, «Frisch, fromm, fröhlich, frei» («Свежий, благонравный, радостный, свободный»), сформулированный в 1816 году его учителем Фридрихом Людвигом Яном (см. комм. к «Германии», главе XI, стихам 29, 31-32) в книге «Немецкое искусство гимнастики» [2, с. 316].

Если же обратиться к гипертексту указанного произведения Г. Гейне, то мы почерпнем более подробные сведения:

*Отец гимнастики грубый Ян...* – Фридрих Людвиг Ян (1778-1852) – немецкий педагог богословия и философии. Пропагандировал и преподавал гимнастику. Его называли «отцом гимнастики». Именно он придумал и ввел термин «гимнастика» [Там же, с. 344].

Разберем формальные критерии выделения гипотекста.

1. Структурно-лингвистический критерий подразумевает стандартную форму и размер минимальных единиц гипертекста для наиболее четкой передачи информации. Гипотекст – структурный элемент, имеющий свое название, краткое или развернутое содержание. Оно может раскрываться в соответствии с общим сюжетом всего гипертекста или совсем не быть связанным с ним.

2. Согласно психологическому критерию, информация, изложенная в гипотексте, должна восприниматься как единое целое. Учитывая возможности оперативной памяти человека, приемлемый размер статьи должен составлять  $7 \pm 2$  предложений.

Принимая во внимание это утверждение, изучим гипертекст к роману Э. М. Ремарка «Три товарища».

**Таблица 1.**

**Анализ оптимального размера минимальных единиц гипертекста к роману «Три товарища»**

Кол-во предложений	1	2	3	4	5	6
Кол-во гипотекстов	187	13	2	1	-	1

Для иллюстрации результатов анализа приведем несколько примеров: пример *A* содержит одно предложение, пример *B* – 2 предложения, пример *C* – 3 предложения, пример *D* – 6 предложений. Лучшему запоминанию способствует шрифтовое выделение.

*A. Geburtstagsrum m* – (контекстуальное сложное существительное): *Rum, den Robert als Geschenk zum Geburtstag von seinen Kameraden erhalten hat* (ром, подаренный товарищами Роберта к дню рождения) [3, с. 338].

*B. Abrakadabra n* – этим словом обозначают бессмыслицу; в старину ему приписывалась магическая сила. Ленц произносит это слово и упоминает одного из богов индуизма Шиву как заклинание, чтобы Роберту удалось продать кадиллак [Там же, с. 341].

*C. Plötzlich sah ich Blumenthal wie einen ganzen Wald voll Affen grinsen* – здесь: Я увидел, что Блументаль одобрительно ухмыляется. В немецком языке существует фразеологизм «nicht für einen ganzen Wald voll Affen», имеющий значение «ни при каких условиях, ни в коем случае». В контексте он преобразован: опущено отрицание и введен союз *wie*, в результате чего возникает приведенное выше контекстуальное значение [Там же].

*D. Fordfritze m* – здесь: владелец форда. Второй компонент – *fritze* (от имени собственного *Fritz*) придает слову пренебрежительный оттенок. В романе встречаются многочисленные авторские сложные существительные, образованные с опорой на лексические единицы текста и экстралингвистическую ситуацию. Автор создает их для обозначения персонажей в связи с их профессией либо чертами внешности и характера. Такие авторские сложные существительные имеют чаще всего насмешливо-ироническую, иногда резко отрицательную коннотацию. В целом такая лексика характерна для разговорного языкового стиля романа [Там же].

Таким образом, мы видим: из 204 единиц гипертекста только один гипотекст имеет в своем составе 6 предложений.

Большинство гипотекстов состоит из одного простого (а) / сложного предложения (б), осложненного различными оборотами: причастными, деепричастными, инфинитивными, вводными конструкциями (с-d).

a. *Aurewe f* – аббревиатура из первых слов сложного слова *Auto-Reparatur-Werkstatt* [Там же, с. 337].

b. *Margaretheninsel f* – остров на Дунае; самый крупный из островов, на которых расположен Будапешт [Там же, с. 350].

c. *Gallionsfigur f* – деревянная скульптура, украшающая нос корабля, часто в образе женщины [Там же, с. 342].

d. *Eine Nachkommin der Inkas* – женщина-потомок инков (древнейшего племени южно-американских индейцев) [Там же, с. 337].

3. Технологический критерий регулирует размер минимальной единицы гипертекста (что сделать достаточно сложно). С одной стороны, чем длиннее текст, тем автору легче выразить свои идеи, свою точку зрения, с другой стороны, чем больше слов содержит гипотекст, тем труднее реципиенту запомнить информацию. Самая длинная единица гипертекста выбранного произведения состоит из 70 слов (пример см. выше). Большинство же гипотекстов (43%) довольствуется двумя/тремя словами. Проиллюстрируем наши выводы примерами из романа: *Havanna f* – сорт сигар [Там же, с. 340]; *Ulster m* – демисезонное мужское пальто [Там же]; *Pulle f* – (диал.) *Flasche f*; бутылка [Там же, с. 342]; *Hottehü n* – (детск.) лошадка [Там же, с. 347]. Для наглядности представим сказанное в виде таблицы.

Таблица 2.

Анализ оптимального количества слов в гипотекстах  
к роману Э. М. Ремарка «Три товарища»

Кол-во слов	1	2	3	4	5	6-10	11 и более
Кол-во гипотекстов	18	49	39	27	17	34	20

Универсальных средств оформления гипертекста не существует. Однако приемы отображения информации поддаются структурной схематизации. Наиболее распространенной является схема: существительное с определениями + причастный/деепричастный оборот + определительное придаточное + предложная конструкция в роли обстоятельства цели + придаточное предложение цели. В качестве иллюстрации воспроизведем примеры из комментария к роману Э. М. Ремарка «Три товарища»:

- существительное с определениями: *der Föhn* – ветер (сухой, теплый), *die Jungfernfahrt* – поездка (первая в качестве таксиста), *die Narrenkappe* – колпак (шутовской), *die Aurewe* – аббревиатура (из первых слов сложного слова *Auto-Reparatur-Werkstatt* (автомастерская)), *die Schwarzfahrt* – поездка (зайцем), *der Argonnerwald* – место (боев во время Первой мировой войны), *das Banjo* – инструмент (музыкальный щипковый струнный), *der Engländer* – ключ (гаечный), *die Gallionsfigur* – скульптура (деревянная);

- причастные/деепричастные обороты: оставившая наследство; пользующийся дурной славой; имеющий значение «ни при каких условиях, ни в коем случае»; образованные с опорой на лексические единицы текста и экстралингвистическую ситуацию; имеющего словарное значение «сыч»; украшающая нос корабля; вышедшего в свет в 1929 г.; переведенного на многие языки мира; принесшего автору мировую известность; приносящее съедобные плоды; подлежащее продаже с аукциона; проводящее аукцион; дующий с гор; направленным на восстановление в Германии монархии;

- придаточные определительные предложения: первый компонент которого связан с профессией владельца «Форда»; который посоветовал ставить на лошадь из конюшни «*Fleißiges Lieschen*» («Прилежная Лизхен»); который, не успев похоронить жену, завел любовницу; которую называют также *Narrenfest* (масленица); на которых расположен Будапешт;

- предложная конструкция в роли обстоятельства цели: для обозначения персонажей в связи с их профессией либо чертами внешности и характера; для образования сложных существительных (в том числе и окказиональных) с негативной коннотацией;

- придаточные предложения цели: чтобы Роберту удалось продать кадиллак.

Линеаризация структурной иерархии осуществляется через ссылки. Источник ссылки должен быть легко опознаваемым. В отрывке из романа «Три товарища» Э. М. Ремарка («...Ein schlechtes Vorzeichen! Passt aber zu deinem Horoskop. Habe es gestern gestellt\*. Du bist ein Kind des Schützen\*: unzuverlässig, schwankend, ein Rohr im Winde, mit verdächtigen Saturntrigonen\* und einem lädierten Jupiter\* in diesem Jahr» [Там же, с. 8]) в пояснении нуждаются: словосочетания (das Horoskop stellen, lädiertes Jupiter) и предложение (Du bist ein Kind des Schützen), отмеченные комментатором определенным образом (с помощью символа «\*»). Данный символ сигнализирует читателю: для верного понимания текста необходимо обратиться в область гипертекста:

*j-m das Horoskop stellen* – составить гороскоп;

*Du bist ein Kind des Schützen* – ты по гороскопу Стрелец;

*Saturntrigonen n* – угол отклонения Сатурна;

*lädiertes Jupiter* – Юпитер на ущербе (Ленц шутит по поводу гороскопа Роберта, составленного по случаю его дня рождения) [Там же, с. 337].

Компоненты гипертекста принадлежат одной концептуальной сфере, продиктованной тематикой исходного текста. Гипотексты воспринимаются как вспомогательный материал, раскрывающий содержание «центрального» текста. Именно наличие гипотекстов и, как следствие, возможности «перепрыгивать» от одного информационного блока к другому обуславливает различия в восприятии и понимании линейного текста и гипертекста.

*Список источников*

1. **Брентано К.** Избранное: сборник / сост. С. С. Аверинцев. М.: Радуга, 1985. 576 с.
2. **Гейне Г.** Поэмы / пер. с нем., коммент. С. Пархомовского. М.: Захаров, 2014. 368 с.
3. **Ремарк Э. М.** Три товарища: книга для чтения на немецком языке. Köln – СПб.: Kiepenheuer & Witsch; КАРО, 2015. 352 с.
4. **Рязанцева Т. И.** Гипертекст и электронная коммуникация. М.: ЛКИ, 2008. 256 с.
5. **Шехтман Н. А.** От повествования к гипертексту и нарративу: монография / Мин-во образования и науки РФ, Оренб. гос. пед. ун-т. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2014. 148 с.
6. **Шехтман Н. А.** Понимание речевого произведения и гипертекст / Мин-во образования и науки РФ, Оренб. гос. пед. ун-т. Оренбург: Изд-во ОГПУ, 2005. 167 с.

**ON THE WAYS OF LANGUAGE ARRANGEMENT OF THE MINIMUM UNIT OF HYPERTEXT**

**Gurdyeva Ol'ga Andreevna**  
*Orenburg State Pedagogical University*  
*sundukova.olga@gmail.com*

The main content of the study is an analysis of the features of hypotexts, the main building elements of hypertext. The paper characterizes differences in perception and understanding of linear text and hypertext. Formal criteria for identifying the minimum unit of hypertext are considered. The author investigates a hypertext to the novel "Three Comrades" by E. M. Remarque, determines the size of its minimal unit and reveals the most common way of the structural schematization of hypertext. Particular attention is paid to the linguistic arrangement of the hypertext.

*Key words and phrases:* hypertext; hypotext; minimum unit of hypertext; methods of displaying information; hypertext reference.

УДК 124.5

*Статья посвящена актуальному направлению лингвистических исследований – гендерной лингвистике, истории возникновения данной области науки. Автор выделяет и описывает основные этапы становления гендерных исследований в зарубежной и отечественной лингвистике. В статье дается обзор работ по изучению гендера в языкознании, обозначены дальнейшие пути развития.*

*Ключевые слова и фразы:* гендер; гендерная лингвистика; социолингвистика; язык; пол; феминизм.

**Дежина Татьяна Петровна**, к. соц. н., доцент  
*Хабаровский государственный университет экономики и права*  
*waage1973@mail.ru*

**ЭТАПЫ СТАНОВЛЕНИЯ КОНЦЕПТА «ГЕНДЕР»  
 В ЗАРУБЕЖНОЙ И ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИКЕ**

Существует мнение о том, что впервые связь языка и пола стали рассматривать в период античности, при осмыслении грамматического рода. На протяжении достаточно долгого периода времени единственной теорией о причинах функционирования в языке категории рода признавалась символично-семантическая теория, которая основывалась на соотношении биологического пола *sexus* с грамматической категорией *genus*. Другими словами, было принято считать, что грамматический род возник из-за существования разного пола у людей. Представителями символично-семантической теории были такие ученые, как Я. Гримм (1864), В. Гумбольдт (1984). В результате открытия языков, в которых отсутствовала категория рода, данная теория подверглась сильнейшей критике. Но все же неизменным оставался тот факт, что грамматическая категория рода оказывает влияние на восприятие слов. Это означает, что словам женского рода приписывались женские характеристики, а словам мужского рода – мужские.

Со времен Я. Гримма, В. Гумбольдта гендерные исследования приобрели другую форму. В начале XX столетия тема отражения пола в языке привлекла лингвистов с мировым именем О. Есперсена, Э. Сепира, Ф. Маутнера, которые основали ряд направлений в языкознании в XX веке. Исследователи начали рассматривать язык в контексте с обществом и находящимся в нем человеком, стали развиваться новые отрасли в лингвистике: социолингвистика, психолингвистика, нейролингвистика. Также необходимо отметить, что в этот период стали изучаться различия между мужскими и женскими вариантами европейских языков: немецкого, английского, французского [13, с. 122].

В 1913 году вышел в свет труд Ф. Маутнера, посвященный критике языка, в котором он описывает различия в речи носителей языка, обусловленные полом людей [17]. В своей работе Ф. Маутнер указывает на гендерные различия, присущие немецкому языку, и объясняет эти различия социальными и историческими причинами. Ученый также выявляет и объясняет особенности мужского и женского поведения и соотносит гендерную вариативность с социальными факторами. Ученый придерживался точки зрения, что появление